

**Acord din 11/09/2008** între România și Republica Coreea în domeniul securității sociale, Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 744 din 02/11/2009

*România și Republica Coreea, denumite în continuare părți contractante, dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale, au convenit asupra următoarelor dispoziții:*

## **PARTEA I**

### Dispoziții generale

#### **ARTICOLUL 1**

##### Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord, următorii termeni și expresii desemnează:
  - a) cetățean - o persoană considerată astfel conform legilor și reglementărilor ambelor părți contractante;
  - b) legislație - legile și celelalte acte normative prevăzute la art. 2 al prezentului acord;
  - c) autoritate competentă:
    - pentru România, Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse\*);
    - pentru Republica Coreea, denumită în continuare Coreea, Ministrul Sănătății, Bunăstării și Aspectelor Familiale;
  - d) instituție:
    - pentru România, organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației prevăzute la art. 2;
    - pentru Republica Coreea, Serviciul Național de Pensii;
  - e) perioadă de asigurare - orice perioadă de contribuție recunoscută și realizată în conformitate cu legislația unei părți contractante și orice altă perioadă recunoscută ca echivalentă cu o perioadă de contribuție în conformitate cu respectiva legislație;
  - f) prestație - orice prestație prevăzută de legislația care reglementează domeniile prevăzute la art. 2 al prezentului acord;
  - g) domiciliu - locul de ședere obișnuită;
  - h) reședință - locul de ședere temporară.
2. Orice alt termen care nu este definit în prezentul articol are semnificația atribuită de legislația aplicabilă.

\*) Potrivit art. 14 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 221/2008 privind stabilirea unor măsuri de reorganizare în cadrul administrației publice centrale, aprobată prin Legea nr. 186/2009, se înființează Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale, prin reorganizarea Ministerului Muncii, Familiei și Egalității de Șanse.

#### **ARTICOLUL 2**

##### Domeniul material de aplicare

1. Prezentul acord se aplică legislației referitoare:
  - a) pentru România, la pensii; și
  - b) pentru Republica Coreea, la pensia națională.
2. Prezentul acord se aplică legislației viitoare care modifică, completează, consolidează sau înlocuiește legislația menționată la alin. 1 al prezentului articol.

3. Dacă nu se prevede altfel în prezentul acord, legislația la care se face referire în alin. 1 nu include tratate sau alte acorduri internaționale de securitate socială care pot fi încheiate între o parte contractantă și un stat terț sau legislația promulgată pentru implementarea lor specifică.

4. Fără a aduce atingere prevederilor alin. 2 al prezentului articol, prezentul acord nu se aplică legilor sau reglementărilor care extind legislația actuală a unei părți contractante la noi categorii de prestații, dacă autoritatea competentă a acelei părți contractante notifică autorității competente a celeilalte părți contractante în scris, în decurs de 6 luni de la data publicării acestor legi și reglementări, că nu se intenționează o astfel de extindere a acordului.

### **ARTICOLUL 3**

#### **Domeniul personal de aplicare**

Prezentul acord se aplică oricărei persoane care este sau a fost supusă legislației oricărei părți contractante, persoanelor dependente și urmașilor acestei persoane, în înțelesul legislației fiecărei părți contractante.

### **ARTICOLUL 4**

#### **Egalitate de tratament**

1. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, cetățenii unei părți contractante care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante au, în aplicarea legislației unei părți contractante, aceleași drepturi și obligații ca și cetățenii acestei părți contractante. Cele menționate se aplică și persoanelor dependente sau urmașilor care au domiciliul pe teritoriul oricărei părți contractante, cu privire la drepturile lor care derivă de la persoanele menționate în prezentul paragraf.

2. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, o prestație acordată în baza legislației unei părți contractante nu poate fi redusă, modificată, suspendată, retrasă sau confiscată pe motiv că beneficiarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante și prestația se plătește pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. Prestațiile în baza legislației unei părți contractante sunt acordate cetățenilor celeilalte părți contractante care au domiciliul în afara teritoriilor părților contractante în aceleași condiții în care acestea sunt acordate cetățenilor primei părți contractante care au domiciliul în afara teritoriilor părților contractante.

### **PARTEA a II-a**

#### **Dispoziții privind legislația aplicabilă**

### **ARTICOLUL 5**

#### **Reguli generale**

1. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, o persoană care este lucrător salariat pe teritoriul unei părți contractante este supusă, în ceea ce privește angajarea, numai legislației acestei părți contractante.

2. Dacă o persoană are domiciliul pe teritoriul unei părți contractante și este lucrător independent pe teritoriul celeilalte părți contractante sau pe teritoriul ambelor părți contractante, aceasta este supusă numai legislației părții contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul.

**3.** Dacă o persoană este lucrător salariat pe teritoriul unei părți contractante și în aceeași perioadă de timp lucrător independent pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta este supusă numai legislației părții contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul.

#### **ARTICOLUL 6**

##### Lucrătorii detașați

**1.** O persoană care este lucrător salariat pe teritoriul unei părți contractante și care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru a exercita o anumită activitate este supusă în continuare legislației primei părți contractante, pe durata exercitării acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 36 de luni. Acest paragraf se aplică și unui lucrător care a fost trimis de către angajatorul lui pe teritoriul unei părți contractante la o filială sau sucursală a angajatorului pe teritoriul celeilalte părți contractante.

**2.** Dacă durata activității se prelungește mai mult de 36 de luni, la cererea comună a angajatului și a angajatorului, legislația primei părți contractante continuă să se aplice pentru o perioadă de cel mult 24 de luni, cu acordul autorităților competente ale celor două părți contractante. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 36 de luni.

#### **ARTICOLUL 7**

##### Marinarii

O persoană care are domiciliul pe teritoriul unei părți contractante și este angajată la bordul unei nave sub pavilionul celeilalte părți contractante este supusă legislației primei părți contractante.

#### **ARTICOLUL 8**

##### Personalul întreprinderilor de transport internațional

**1.** Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unei părți contractante și care efectuează, pe cont propriu sau în contul unor terți, transporturi internaționale de pasageri ori de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare, este supusă legislației acestei părți contractante.

**2.** Fără a aduce atingere prevederilor alin. 1, o persoană angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate la alin. 1 este supusă legislației părții contractante pe teritoriul căreia se găsește această filială sau reprezentanța permanentă.

**3.** Fără a aduce atingere prevederilor alin. 1 și 2, persoana care desfășoară o activitate, în principal, pe teritoriul părții contractante unde își are domiciliul este supusă legislației acestei părți contractante, chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

#### **ARTICOLUL 9**

##### Membrii misiunilor diplomatice și funcționarii publici

**1.** Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare și personalului particular angajat exclusiv în serviciul acestora li se aplică dispozițiile relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

2. Funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației privind sistemul obligatoriu de pensii a părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

#### **ARTICOLUL 10**

Excepții de la dispozițiile art. 5-9

Autoritățile competente ale celor două părți contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni excepții de la dispozițiile art. 5-9, în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane, cu condiția ca persoana sau persoanele respective să fie supuse legislației uneia dintre părțile contractante.

#### **PARTEA a III-a**

Dispoziții privind prestațiile

#### **ARTICOLUL 11**

Determinarea prestațiilor fără totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă o persoană îndeplinește condițiile pentru obținerea unei prestații conform legislației unei părți contractante, fără a ține cont de perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, instituția primei părți contractante calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate conform legislației acelei părți contractante.

#### **ARTICOLUL 12**

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația unei părți contractante condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția acelei părți contractante ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primei părți contractante.

2. Dacă legislația unei părți contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie ori muncă specifică, perioadele realizate conform legislației celeilalte părți contractante nu sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie ori, după caz, în aceeași muncă. Dacă persoana în cauză nu îndeplinește condițiile pentru obținerea acestor prestații, perioadele de asigurare realizate într-un regim special sau într-o profesie ori muncă specifică sunt totalizate în baza regimului general de asigurări menționat la alin. 1 al prezentului articol.

3. Dacă o persoană nu este eligibilă pentru o prestație în baza perioadelor de asigurare realizate sub legislațiile ambelor părți contractante, totalizate conform alin. 1 sau 2 ale prezentului articol, dreptul acelei persoane pentru respectiva prestație este determinat prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate în baza legislației părților terțe cu care ambele părți contractante au încheiat instrumente juridice internaționale de securitate socială care prevăd totalizarea perioadelor de asigurare.

4. Dacă legislația unei părți contractante prevede că perioada în care persoana în cauză primește o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția acestei părți

contractante ține cont, în acest scop, de perioada în care a primit o pensie conform legislației celeilalte părți contractante.

### **ARTICOLUL 13**

#### Calcularea și acordarea prestațiilor

1. Instituția fiecărei părți contractante determină dacă persoana în cauză îndeplinește condițiile pentru a avea dreptul la prestații, luând în considerare, unde este cazul, prevederile art. 12 al prezentului acord.

2. În acest caz, instituția calculează prestațiile după cum urmează:

(i) se calculează cuantumul teoretic al prestațiilor datorate, ca și cum toate perioadele de asigurare ar fi fost realizate conform legislației acelei părți contractante;

(ii) se calculează apoi cuantumul efectiv al prestației datorate persoanei, în funcție de cuantumul teoretic calculat conform pct. (i) al prezentului alineat, proporțional cu raportul dintre totalul perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislația pe care aceasta o aplică și totalul perioadelor realizate înainte de producerea riscului în conformitate cu legislațiile celor două părți contractante și, dacă este necesar, cu legislația unui stat terț.

3. Dacă cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul beneficiarilor sau dependenților, instituțiile iau în considerare și persoanele care au domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante.

### **ARTICOLUL 14**

#### Dispoziții speciale referitoare la Republica Coreea

1. Sub rezerva art. 12 al prezentului acord, pentru a obține o prestație de invaliditate sau de urmaș, condiția prevăzută de legislația coreeană ca o persoană să fie asigurată când evenimentul asigurat se produce este considerată ca fiind îndeplinită dacă persoana este asigurată pentru o prestație în baza legislației române la data producerii evenimentului asigurat în conformitate cu legislația Republicii Coreea.

2. Suma forfetară rambursată va fi acordată cetățenilor români în aceleași condiții în care aceasta este acordată cetățenilor coreeni.

3. Prevederile legislației Republicii Coreea care restricționează dreptul la prestația de invaliditate sau urmaș din cauza neplății contribuțiilor la data la care persoana îndeplinește condițiile pentru obținerea prestației se aplică numai perioadei de asigurare realizate în baza legislației Republicii Coreea.

### **PARTEA a IV-a**

#### Dispoziții diverse

### **ARTICOLUL 15**

#### Cooperarea între autoritățile competente și instituții

1. Autoritățile competente ale celor două părți contractante:

- a) vor conveni aranjamentul administrativ în scopul aplicării prezentului acord;
- b) se vor informa reciproc asupra măsurilor luate pentru aplicarea prezentului acord;
- c) se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor respective, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului acord.
- d) vor desemna organismele de legătură respective.

2. În scopul aplicării prezentului acord, autoritățile competente și instituțiile celor două părți contractante își acordă sprijinul reciproc, precum și asistența administrativă și tehnică necesară, în mod gratuit, ca și cum ar aplica propria legislație.

3. În scopul acordării prestațiilor datorate exclusiv de una dintre părțile contractante cetățenilor unui stat terț, în baza altor instrumente internaționale la care aceasta este parte, cealaltă parte contractantă acordă sprijinul său, precum și asistența administrativă și tehnică necesară, prin furnizarea informațiilor necesare asupra evidenței afilierii și asigurării persoanei în cauză, care este sau a fost supusă legislației sale, în conformitate cu prevederile ce vor fi stabilite în aranjamentul administrativ menționat la alin. 1 punctul a) al prezentului articol.

4. În scopul aplicării prezentului acord, autoritățile competente și instituțiile celor două părți contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză sau reprezentanții acestora.

5. În scopul aplicării prezentului acord, autoritățile competente și instituțiile celor două părți contractante pot comunica direct între ele, în limbile lor oficiale sau în engleză.

6. În scopul aplicării prezentului acord, nicio solicitare sau niciun document nu poate fi respinsă/respins pe motiv că este scrisă/scris în limba oficială a celeilalte părți contractante.

## **ARTICOLUL 16**

### Examinarea medicală

1. Dacă instituția unei părți contractante cere unui solicitant sau beneficiar care își are domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante să se supună unui control medical, acest control medical se va aranja sau efectua de către instituția ultimei părți contractante la solicitarea și pe cheltuiala primei părți contractante.

2. În cazul controalelor medicale efectuate în scopul aplicării legislației celor două părți contractante, aceste controale vor fi aranjate sau efectuate de către instituția de la locul de reședință ori de domiciliu, pe cheltuiala acesteia.

## **ARTICOLUL 17**

### Protecția datelor personale

1. Comunicarea datelor personale între autoritățile competente și instituțiile părților contractante în baza prezentului acord sau în baza aranjamentului administrativ menționat la art. 15 alin. 1 a) al prezentului acord se supune legilor și reglementărilor privind protecția datelor ale părții contractante care le transmite.

2. Orice comunicare, stocare, modificare sau distrugere a datelor de către autoritatea competentă sau instituția părții contractante primitoare se supune legilor și reglementărilor privind protecția datelor acestei părți contractante.

## **ARTICOLUL 18**

### Reducerea sau scutirea de taxe și de legalizare

1. Orice scutire integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare ori administrative prevăzută de legislația unei părți contractante, pentru certificate și alte documente prezentate conform legislației acelei părți contractante, se aplică și certificatelor sau altor documente similare eliberate conform legislației celeilalte părți contractante ori conform dispozițiilor prezentului acord.

2. Toate actele, documentele sau certificatele necesare a fi eliberate pentru aplicarea prezentului acord sunt scutite de legalizarea de către autoritățile diplomatice ori consulare.

3. Copiile documentelor care au fost atestate ca fiind copii autentice și conforme de către instituția unei părți contractante sunt acceptate ca fiind copii autentice și conforme de către o instituție din cealaltă parte contractantă, fără o altă certificare.

#### **ARTICOLUL 19**

##### Introducerea unor cereri, declarații sau apeluri

1. Cererile, declarațiile sau apelurile care, în conformitate cu legislația unei părți contractante, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate, instituție a acestei părți contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, la o autoritate, instituție a celeilalte părți contractante.

2. În cazurile menționate la alin. 1, autoritatea competentă sau instituția care a primit cererea, declarația ori apelul o/îl transmite, fără întârziere, autorității competente sau instituției primei părți contractante, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură.

#### **ARTICOLUL 20**

##### Plata prestațiilor

1. Plata oricărei prestații acordate conform prezentului acord poate fi efectuată în moneda părții contractante a cărei instituție acordă prestațiile.

2. Plățile în cealaltă parte contractantă care rezultă din aplicarea prezentului acord se efectuează în monedă convertibilă.

#### **ARTICOLUL 21**

##### Soluționarea diferendelor

1. Eventualele diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord sunt soluționate prin consultări între autoritățile competente ori instituțiile celor două părți contractante.

2. În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate conform alin. 1 al prezentului articol, părțile contractante depun toate eforturile necesare pentru soluționarea lor.

#### **PARTEA a V-a**

##### Dispoziții tranzitorii și finale

#### **ARTICOLUL 22**

##### Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul acord nu deschide niciun drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.

2. Sub rezerva prevederilor alin. 1 al prezentului articol, toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației oricărei părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord sunt luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform dispozițiilor prezentului acord.

3. Sub rezerva prevederilor alin. 1 al prezentului articol, un drept ia naștere în baza prezentului acord chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.

4. Totuși, instituțiilor oricărei părți contractante nu li se cere să ia în considerare perioadele de asigurare realizate înainte de data la care ele pot recunoaște aceste perioade de asigurare conform legislației lor.

5. Prestațiile dobândite înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord pot fi revizuite la cerere, în conformitate cu prevederile prezentului acord.

6. Dacă revizuirea prestațiilor menționate la alin. 5 nu va avea ca rezultat dreptul la prestație sau va avea ca rezultat micșorarea prestației, aceeași valoare a prestației plătita anterior va continua să fie plătită de către instituția care plătește prestația înainte de revizuire.

### **ARTICOLUL 23**

#### Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc despre îndeplinirea tuturor procedurilor legale interne pentru intrarea sa în vigoare.

### **ARTICOLUL 24**

#### Valabilitatea acordului

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Prezentul acord poate să fie modificat prin consensul celor două părți contractante. Orice astfel de modificare va intra în vigoare conform prevederilor art. 23.

3. Fiecare parte contractantă poate să denunțe prezentul acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante. În acest caz, prezentul acord își încetează valabilitatea începând cu prima zi a celei de-a șasea luni care urmează lunii în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă parte contractantă.

4. În cazul denunțării prezentului acord, toate drepturile dobândite în baza dispozițiilor sale sunt menținute și cererile prezentate înainte de încetarea valabilității prezentului acord vor fi soluționate potrivit dispozițiilor acestuia.

Drept care subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul acord.

Semnat la Seul la 11 septembrie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.